



10251 - Significados de la palabra 'ummah' (comunidad) en el Corán

Pregunta

Mientras leía el Sagrado Corán me encontré con la palabra 'ummah' varias veces y sentí que tenía numerosos significados, no sólo uno. ¿Es correcto? ¿Cómo deberíamos entender esta palabra?

Respuesta detallada

Alabado sea Dios.

El shéij Muhámmad al-Amin ash-Shanqiti (que Allah tenga misericordia de él) dijo:

“La palabra ummah es usada en el Sagrado Corán en cuatro sentidos:

1 - Para significar un período de tiempo, como en los versos (traducción del significado):

“Y si les retrasamos su castigo hasta un tiempo determinado (ummah), dirán [los incrédulos]: “¿Qué es lo que lo retiene?” Acaso no saben que el día que les alcance el castigo no podrán evitarlo y éste les cercará por haberse burlado” (Hud, 11:8).

“Y dijo aquel de los dos que se había salvado [de la prisión], y que se acordó [de José] luego de un tiempo (ummah): Yo os explicaré su significado; enviadme pues [a la cárcel y le preguntaré a José]” (Iusef, 12:45).

2 - Significando comunidad, que es su significado más usual, como en los versos (traducción del significado):

“...encontró pastores (ummah) dando de beber a sus rebaños, y vio que apartadas de ellos había dos mujeres que sujetaban a sus rebaños, entonces les preguntó: ¿Qué os sucede? Respondieron [ellas]: No podemos dar de beber a nuestro rebaño hasta que los pastores no terminen con los suyos, y nuestro padre es ya un anciano [y no puede venir]” (Al-Qásas, 28:23).

“A cada comunidad (ummah) le enviamos un Mensajero. Cada vez que le desmintieron les



destruimos salvando al Mensajero y a los creyentes, y no fueron castigados injustamente” (Iunus, 10:47).

“Era la humanidad una sola comunidad (ummah), y envió Allah a los Profetas albriciadores y amonestadores, y les reveló los Libros Sagrados con la Verdad para que juzgaran entre los hombres acerca de lo que discrepaban” (Al-Báqarah, 2:213).

Y hay otros versos similares.

3 - Para referirse a alguien tomado como líder, como en el verso (traducción del significado):

“Por cierto que Abraham fue un guía ejemplar (ummah) [que reunió las mejores virtudes], fue obediente a Allah, monoteísta y nunca se contó entre quienes Le asociaron copartícipes” (Al-Nahl, 16:120).

4 - Para significar un camino o religión, como en los versos (traducción del significado):

“Toda vez que enviamos a un amonestador a su pueblo, los más ricos y poderosos decían: Nosotros vimos a nuestros padres que practicaban una religión pagana (ummah), y les imitamos” (Az-Zujruf, 43:23).

“Por cierto que todos vosotros transmitís un mismo Mensaje (ummah) [¡Oh, Profetas!]” (Al-Anbiá', 21:92).

Y hay otros versos similares.